

Technická univerzita v Liberci

**FAKULTA PŘÍRODOVĚDNĚ-HUMANITNÍ A PEDAGOGICKÁ**

**Katedra:** Katedra románských jazyků  
**Studijní program:** Specializace v pedagogice  
**Studijní obor:** Anglický a španělský jazyk se zaměřením na vzdělávání

Příslloví a rčení ze světa zvířat ve španělštině,  
češtině a angličtině

Proverbs and sayings in the world of animals in  
Spanish, Czech and English

Proverbios y dichos en el mundo animal en español,  
checo e inglés

**Bakalářská práce:** 12–FP–KRO–16

**Autor:**

Eliška Dlouhá

**Podpis:**

.....

**Vedoucí práce:** Mgr. Liana Hotařová

**Konzultant:**

**Počet**

stran	grafů	obrázků	tabulek	pramenů	příloh
57	-	-	-	28	-

V Liberci dne: 25. 4. 2012

# TECHNICKÁ UNIVERZITA V LIBERCI

## FAKULTA PŘÍRODOVĚDNĚ-HUMANITNÍ A PEDAGOGICKÁ

Katedra románských jazyků

### ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(pro bakalářský studijní program)

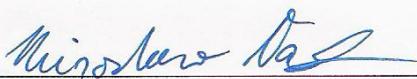
pro (kandidát): Eliška Dlouhá  
adresa: 17. listopadu 1162, Mladá Boleslav, 29301  
studijní obor (kombinace): Anglický jazyk - španělský jazyk  
Název BP: **Prísloví a rčení ze světa zvířat ve španělštině, češtině a angličtině**  
Název BP v angličtině: **Proverbs and sayings in the world of animals in Spanish, Czech and English**  
Vedoucí práce: Liana Hotařová  
Konzultant:  
Termín odevzdání: 20. 4. 2012

Poznámka: Podmínky pro zadání práce jsou k nahlédnutí na katedrách. Katedry rovněž formulují podrobnosti zadání. Zásady pro zpracování BP jsou k dispozici ve dvou verzích (stručné, resp. metodické pokyny) na katedrách a na Děkanátě Fakulty přírodovědně-humanitní a pedagogické TU v Liberci.

V Liberci dne 15. 12. 2010



děkan



vedoucí katedry

Převzal (kandidát): ELIŠKA DLOUHÁ

Datum: 25. 2. 2011

Podpis: Dlouhá

Název BP:	PŘÍSLOVÍ A RČENÍ ZE SVĚTA ZVÍŘAT VE ŠPANĚLŠTINĚ, ČEŠTINĚ A ANGLIČTINĚ
Vedoucí práce:	Mgr. Liana Hotařová
Cíl:	Zhodnotit rozdíly a shody v příslovích, ve kterých se objevují zvířata, zjistit jejich původ, prozkoumat, v čem se liší a shoduje jejich význam, dále prostudovat, jak se přísloví a rčení obecně odrážejí v kultuře země
Požadavky:	Prokázání schopnosti aplikovat teoretické i praktické znalosti, dovednosti a kompetence získané v průběhu studia
Metody:	Studium literatury zabývajících se příslovími a jejich původem, porovnání shod a rozdílů těchto příslovích v různých jazycích
Literatura:	<p>KRÁTKÝ, Josef. 1991. Jádru pudla: malá encyklopedie nejfrekventovanějších rčení, přísloví a sentencí. Mladá Boleslav: Šebek a Pospíšil.</p> <p>ŚWIERCZYŃSKI, Andrzej - ŚWIERCZYŃSKA, Dobrosława. 2008. Slovník přísloví v devíti jazycích. Praha: Universum. ISBN 978-80-242-2021-5.</p> <p>DOVAL, Gregorio. 1995. Del hecho al dicho. Madrid: Ediciones del Prado. ISBN 84-7838-722-6.</p> <p>IRIBARREN, José María. 2005. El porqué de los dichos. Pamplona: Institución Príncipe de Viana. ISBN 84-235-1295-9.</p> <p>CORPAS PASTOR, Gloria. 1996. Manual de fraseología española. Madrid: Gredos. ISBN 84-249-1829-0.</p> <p>ČERMÁK, František. 1982. Idiomatika a frazeologie češtiny. Praha: Univerzita Karlova v Praze.</p> <p>KLÉGR, Aleš – ZIMA, Petr. 1989. Světem jazyků. Praha: Albatros. ISBN 13-708-89.</p> <p>GLANVILLE, Price. 2002. Encyklopedie jazyků Evropy. Praha: Volvox Globator. ISBN 80-7207-450-4.</p> <p>LOTKO, Edvard. 2005. Slovník lingvistických termínů pro filology. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci. ISBN 80-244-0720-5.</p> <p>JACK, Albert. 2004. Red Herrings and White Elephants. London: Metro. ISBN 1-84358-129-9.</p> <p>BACHMANNOVÁ, Jarmila – SUKSOV, Valentin. 2007. Jak se to řekne jinde: česká přísloví a jejich jinojazyčné protějšky. Praha: Euromedia Group. ISBN 978-80-242-1878-6.</p> <p>ROLLOVÁ, Kateřina. 2000. Co to znamená, když se řekne... Praha: Motto. ISBN 80-7246-054-4.</p> <p>DVOŘÁKOVÁ, Sylva – HRZAL, Slávek. 2000. Vrabec v porcelánu, slon v hrsti. Praha: Vašut. ISBN 80-7236-126-0.</p> <p>CALLES VALES, José – BERMEJO MELÉNDEZ, Belén. 2007. Dichos y frases hechas. Madrid: Libsa. ISBN 978-84-7630-848-6.</p>

## Čestné prohlášení

**Název práce:** Přísloví a rčení ze světa zvířat ve španělštině, češtině a angličtině  
**Jméno a příjmení autora:** Eliška Dlouhá  
**Osobní číslo:** P08000286

Byl/a jsem seznámen/a s tím, že na mou bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů, zejména § 60 – školní dílo.

Prohlašuji, že má bakalářská práce je ve smyslu autorského zákona výhradně mým autorským dílem.

Beru na vědomí, že Technická univerzita v Liberci (TUL) nezasahuje do mých autorských práv užitím mé bakalářské práce pro vnitřní potřebu TUL.

Užiji-li bakalářskou práci nebo poskytnu-li licenci k jejímu využití, jsem si vědom povinnosti informovat o této skutečnosti TUL; v tomto případě má TUL právo ode mne požadovat úhradu nákladů, které vynaložila na vytvoření díla, až do jejich skutečné výše.

Bakalářskou práci jsem vypracoval/a samostatně s použitím uvedené literatury a na základě konzultací s vedoucím bakalářské práce a konzultantem.

Prohlašuji, že jsem do informačního systému STAG vložil/a elektronickou verzi mé bakalářské práce, která je identická s tištěnou verzí předkládanou k obhajobě a uvedl/a jsem všechny systémem požadované informace pravdivě.

V Liberci dne: 25. 4. 2012

---

Eliška Dlouhá

## **Poděkování**

Chtěla bych poděkovat především vedoucí své práce, Mgr. Lianě Hotařové, za všechny její rady a všechnen čas, který mi věnovala. Pak také všem, kteří mi poradili s hledáním ekvivalentů přísloví, a těm, kteří mě podporovali během práce.

## **Anotace**

Bakalářská práce porovnává přísloví a idiomy ve třech jazycích – španělštině, angličtině a češtině. Teoretická část se zabývá porovnáním jazyků z hlediska jejich typu, dále vlastní frazeologií. Toto je následováno tématem frazeologické jednotky, problematikou její definice a popisem typů této jednotky. Ve vlastní praktické části se nachází španělské idiomy a přísloví s jejich anglickými a českými ekvivalenty. Hluběji je pak rozebírán původ těchto idiomů, a to každého zvlášť. V závěru praktické části se nachází tabulka se všemi rčeními zmíněnými v práci, která může čtenáři sloužit jako slovníček.

**Klíčová slova:** frazeologie, idiom, rčení, přísloví

## **Sinopsis**

El trabajo compara los proverbios y dichos en tres lenguas – español, inglés y checo. La parte teórica se ocupa de la comparación de las lenguas desde el punto de vista de su tipología, más adelante de la propia fraseología. Se sigue con el tema de la unidad fraseológica, la problemática de su definición y descripción de los tipos de esta unidad. En la parte práctica se encuentran proverbios y dichos españoles con sus equivalentes ingleses y checos. Más profundamente se examina el origen de estos fraseologismos, es decir de cada individualmente. En el fin de la parte práctica se encuentra la tabla con todos los modismos mencionados en el trabajo que puede servir al lector como un vocabulario.

**Las palabras claves:** fraseología, dicho, locución, proverbio

## **Abstract**

The thesis compares proverbs and idioms in three languages – Spanish, English and Czech. The theoretical part concerns with comparing languages from the point of view of their types, further with actual phraseology. This is followed by a topic of phraseological unit, the issues of its definition and description of its types. In the actual practical part there are Spanish sayings and proverbs with their English and Czech equivalents. More deeply the origin of these idioms is examined, that is each individually. The practical part is rounded off by a table with all idioms covered in the thesis which can serve to a reader as a vocabulary.

**Key words:** phraseology, idiom, saying, proverb

# Índice

1	Introducción .....	11
2	La parte teórica.....	13
2.1	La fraseología .....	13
2.1.1	Definición de la fraseología.....	13
2.1.2	La unidad fraseológica.....	14
3	La parte práctica .....	18
3.1	¡A otro perro con ese hueso!, ¡Cuénteselo a tu abuela! .....	19
3.2	Ahí está el busilis.....	20
3.3	Cuento chino.....	21
3.4	Ahogarse en un vaso de agua, Hacer una montaña de un granito de arena .....	23
3.5	Dormir como una marmota/más que los Siete Durmientes .....	24
3.6	Dar gato por liebre .....	25
3.7	Estar pensando en musarañas .....	26
3.8	Una sola golondrina no anuncia el verano.....	28
3.9	Meterse en la boca del lobo .....	29
3.10	Irse de la lengua .....	31
3.11	Descubrirse el pastel .....	32
3.12	Cortar el bacalao .....	33
3.13	Ser un cero a la izquierda.....	34
3.14	Cargar con el mochuelo .....	35
3.15	Lágrimas del cocodrilo .....	37
3.16	Arrimar el ascua a su sardina.....	37
3.17	Marear la perdiz.....	38
3.18	Elefante en una cacharrería.....	39
3.19	No ver tres en un burro .....	40

3.20	Tomar el rábano por las hojas .....	41
3.21	Gritar el lobo .....	42
3.22	En menos que canta un gallo .....	43
3.23	No cabe ni un alfiler.....	44
3.24	Poner el cascabel al gato .....	45
3.25	Estar feliz como una perdiz comiendo lombriz/como un niño con nuevos zapatos/como unas castañuelas .....	46
3.26	Haber gato encerrado .....	48
3.27	El perro del hortelano .....	49
3.28	La tabla de los modismos.....	50
4	Varios puntos de vista .....	52
5	Conclusión.....	55
6	Bibliografía.....	56

# 1 Introducción

El objetivo principal del presente trabajo es comparar las expresiones idiomáticas en la lengua española, inglesa y checa, que al menos una de ellas contiene algo del mundo animal. Es tangible que el idioma es rico en locuciones, paremias y comparaciones con animales porque la frontera entre el mundo zoológico y humano es muy estrecha. A la gente siempre le ha gustado atribuir las cualidades humanas a los animales y además los animales bien representan su comportamiento. En este trabajo aparecen más interesantes si por la diferencia entre los idiomas, o por el origen curioso y poco conocido como, por ejemplo, el de *haber gato encerrado*.

El propósito de esta obra es buscar las similitudes o diferencias en traducciones de las frases hechas en las tres lenguas, es decir si la equivalencia es total o parcial o si las locuciones y paremias difieren completamente. Además, el texto se ocupa de los orígenes que muestran hasta qué punto las expresiones idiomáticas despejan el papel de la cultura. La lengua, conque las expresiones fijas también, han tomado su riqueza del mundo, de los acontecimientos, de la cultura, de la literatura y asimismo del mundo laboral. Es de esperar que este trabajo vaya a comprobar todas estas fuentes de oriundez y demostrar cómo la cultura se refleja en la lengua idiomática. Y, a base de origen se podrá explicar por qué algunas frases hechas con el mismo significado difieren tanto en las tres lenguas.

El trabajo está dividido en dos partes, la teórica y práctica. La parte teórica incluye el tema de la fraseología y de la unidad fraseológica donde está aludida la problemática terminológica de esta unidad.

En la parte práctica se encuadran los propios dichos en español y se ponen sus equivalentes ingleses y checos. Cada dicho es provisto con el significado, una corta introducción, ejemplo para mejor comprensión y la explicación del origen de cada dicho. Por añadidura, la parte práctica está concluida con una tabla de todos los dichos, y algunos más del mismo significado, funcionando como el vocabulario.

Casi nunca uno está consciente de los dichos en su lengua materna. Para él no son más que expresiones cotidianas de uso común. Pero cuando una persona estudia una lengua extranjera a continuación se da cuenta de la dificultad y la extrañeza de algunas de estas expresiones. Este trabajo debería servir a los estudiantes o a todos los que se interesen por el tema de la fraseología o etimología asimismo, porque no

se trata solamente de una selección de varias expresiones y sus equivalentes en otros idiomas, sino también del compendio de los orígenes de las frases hechas.

## 2 La parte teórica

### 2.1 La fraseología

La fraseología es una parte inseparable de la lengua. Los modismos, como se puede llamar la unidad fraseológica, representan un papel grande en el idioma, son los componentes que lo hacen variado y picante, dan color original a cada lengua. Es la cosa que enriquece el idioma y lo hace único y diferente a los otros. Especialmente para los estudiantes de las lenguas forman parte importante, porque si uno utiliza los dichos con maestría, se puede decir que alcanzó un nivel superior de expresión lingüística.

#### 2.1.1 Definición de la fraseología

La fraseología es una disciplina lingüística que se comprendió muy diferentemente en los siglos anteriores, sin embargo, ya aparecen definiciones estables que más o menos coinciden.

Por ejemplo en el Manual de fraseología española (Corpas Pastor, 1996, p. 269) aparece esta definición:

*“subdisciplina de la lexicología que estudia aquellas combinaciones estables de unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas y cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta.”*

Una fuente checa, Slovník lingvistických termínů pro filology (Lotko, 1999, p. 38) define la fraseología como colección de las expresiones idiomáticas, o modismos en el léxico de la lengua concreta (*“soubor frazémů, resp. idiomů ve slovní zásobě určitého jazyka”*) o como una ciencia estudiando las expresiones idiomáticas, o modismos (*“nauka studující frazémy, resp. idiomy”*).

Para completar las definiciones, es esencial mencionar una de las fuentes inglesas. Por ejemplo el libro *Phraseology: an interdisciplinary perspective* (2008, p. XIX) dice que fraseología es una subdisciplina de lexicología tratando del estudio de las combinaciones de palabras en vez de palabras sueltas (*“subfield of lexicology dealing with the study of word combinations rather than single words”*).

Se puede ver que las definiciones son casi las mismas, lo común es que la fraseología se ocupa de las combinaciones estables de palabras, mejor dicho de las unidades fraseológicas que encuadran los capítulos siguientes.

### **2.1.2 La unidad fraseológica**

Como este trabajo trata de tres lenguas, es esencial abarcar la unidad de tres fuentes lingüísticas. Afortunadamente, no difieren mucho.

František Čermák (1982, p. 17) define la unidad fraseológica como:

*“la unión estable y reproducible de palabras, eventualmente otros elementos, cuyo significado generalmente no es deducible (parcialmente o totalmente) de sus componentes y que es única por su carácter, porque uno de sus componentes (o ninguno) no funciona de la misma manera en otra unión, por si acaso aparece sólo en una sola expresión.”*

En Longman Pocket Idiom Dictionary (2001, p. V) dan la siguiente definición: *“el conjunto de palabras cuyo significado es diferente del significado que las palabras tendrían si las considera Ud. separadamente.”*

Gloria Corpas Pastor (1996, p. 269) determina las unidades fraseológicas así:

*“tales combinaciones, cuyos rasgos distintivos son: (1) su polilexicalidad; (2) su alta frecuencia de aparición como unidades habituales de la lengua y de coaparación por parte de sus elementos integrantes; (3) su institucionalización o convencionalización derivada de su reproducción reiterada; (4) su estabilidad, entendida en términos de fijación (interna o externa con diversos subgrupos) y de especialización semántica; (5) su idiomatidad y variación potenciales.”*

Es una definición bastante larga, sin embargo precisa e informa, sobre todo, sobre las condiciones bajo las que un conjunto de palabras se puede denominar la unidad fraseológica. La autora (1996, p. 273) añade más adelante en su libro otro rasgo: *“la presencia de palabras diacríticas o de irregularidades gramaticales internas que imposibilitan una interpretación literal de la secuencia y la pérdida de conexión con las referencias histórico-culturales que le dieron origen.”*

Pues bien, la unidad fraseológica es un conjunto de palabras estable cuyo significado no se puede deducir del significado de los componentes y que fue institucionalizado.

Lo importante es que en la terminología aparecen muchos términos para la unidad fraseológica en las tres lenguas. No todos los autores de las obras lexicológicas o lexicográficas se pondrían de acuerdo en cuanto a la denominación, pero en este trabajo se consideran sinónimos de unidad fraseológica todas estas palabras: *dicho, frase hecha, modismo, expresión idiomática o fija, fraseologismo*; en inglés ellos son: *idiom, phraseologism*; y en checo: *idiom, frazém, idiotismus, frazeologismus*. No todos los términos son frecuentemente usados, no obstante, aparecen en algunas obras fraseológicas.

Permanece el problema que la gente no tiene muchos conocimientos en el campo de la fraseología y muchas veces ni sabe que el conjunto de palabras que utiliza es una frase hecha. Por lo tanto usa los términos de dicho (o cualquier otro sinónimo de la unidad fraseológica) y locución (subgrupo de las unidades fraseológicas) intercambiamente. De igual manera en la lengua checa o inglesa se usa el término *idiom* para las locuciones aunque en teoría se trata de un hiperónimo de las locuciones.

La unidad fraseológica incluye sus subgrupos y este trabajo considera la división de Gloria Corpas Pastor. En su obra presenta y analiza varias clasificaciones de otros teóricos y considerándolas incompletas ofrece una división nueva que mejor corresponde con la situación actual y abarca todas las expresiones de uso común.

Los modismos (unidades fraseológicas) se subdividen en las locuciones y las proverbiales y los capítulos más adelante se van a dedicar a estos dos temas.

### **2.1.2.1 Locuciones**

Bajo el término locución, muchos se imaginan a todas las unidades fraseológicas que tienen su sentido figurativo pero Gloria Corpas Pastor (1996, p. 88) separa los dos términos y considera locución un hipónimo de la unidad fraseológica. La define así:

*“unidades fraseológicas del sistema de la lengua con los siguientes rasgos distintivos: fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática. Estas unidades no constituyen enunciados completos y, generalmente, funcionan como elementos oracionales.”*

En checo e inglés se podrían encontrar los términos *locution* y *lokuce*, una traducción total, pero no se usan mucho. Más usados en inglés son los términos *saying* o *idiom* (aunque fue ya mencionado la problemática terminológica, que esta palabra es un sinónimo para el fraseologismo) y *úslovi* o *slovní vazba* en checo.

Hay unos cuantos aspectos que se pueden aplicar para comprobar si un conjunto de palabras es una locución o no. Primero de ellos es la sustitución. Si se sustituye un componente por sinónimo, hiperónimo o hipónimo, el cambio es posible en cuanto a la gramática, pero semánticamente se modificó inaceptablemente. Por ejemplo en la locución *Ahogarse en un vaso de agua* no se puede sustituir *vaso* por *copa*, porque *\*Ahogarse en una copa de agua* no tiene el mismo significado.

Otro es la eliminación. Si se omite un componente de la locución, no conserva la misma cohesión semántica, aunque la combinación es gramáticamente correcta. Por ejemplo, *¡A otro perro con ese hueso!* frente a *\*¡A perro con ese hueso!*

El último aspecto que pone Pastor son deficiencias transformativas lo que significa que las locuciones tienen un orden de palabras fijo y los cambios que se pueden aplicar a unas combinaciones libres no son aceptables. Buen ejemplo es *\*dar liebre por gato* a diferencia de *dar gato por liebre*. También la voz pasiva no es posible, porque la combinación *\*la perdiz es mareada* simplemente no tendría sentido figurativo.

La división tradicional de las locuciones es según la función oracional que desempeñan, aunque se tiene que tener en cuenta que algunos podrían ser plurifuncionales. Dentro de este trabajo tienen cabida las locuciones nominales, adjetivas, adverbiales y verbales.

### ***Locuciones nominales***

El rasgo más importante de la locución nominal es que está formada por sintagma nominal. Tipos que aparecen el más son los que están compuesto por sustantivo +

adjetivo (*cuento chino*) y sustantivo + preposición + sustantivo (*elefante en una cacharrería; el perro del hortelano*). Estas locuciones funcionan como cualquier sintagma nominal, aunque existen ciertas tendencias que algunas podrían funcionar con preferencia como objeto directo (por ejemplo *lágrimas de cocodrilo* desempeñan más la función de objeto directo del verbo llorar).

### **Locuciones adjetivas**

Estas locuciones cumplen la función de cualquier otro adjetivo, es decir de atribución y de predicación. En este trabajo no se encuentran muchos de estas, mas importante es otra cosa. Dentro de las locuciones adjetivas se encuadran las comparaciones. Se construyen con el adverbio “como” entre el adjetivo y sustantivo, como atestiguan los siguientes ejemplos: *feliz como unas castañuelas o un niño con nuevos zapatos* (no importa que el sustantivo tiene atributos). Asimismo se usan los morfemas del comparativo de superioridad: *dormir más que los Siete Durmientes*.

### **Locuciones adverbiales**

Hay muchas locuciones adverbiales de diversas estructuras. La autora de Manual de fraseología española (Corpas Pastor, 1996, p. 99) dice: “*frecuentemente se trata de sintagmas prepositivos que, por cuestiones de índole semántica o funcional, parecían tener cierta relación con la categoría gramatical de adverbio.*” Buen ejemplo del sintagma prepositivo es *en menos que canta un gallo* que expresa circunstancias de tiempo.

### **Locuciones verbales**

La mayor parte del presente trabajo está formada por las locuciones verbales que, igual que los verbos, expresan procesos y forman predicados. Todas son construidas por un verbo y otro elemento. Eso puede ser verbo copulativo + atributo (*ser un cero a la izquierda*), verbo + complemento circunstancial (*dormir como una marmota*), + suplemento (*cargar con el mochuelo*) y sobre todo + objeto directo (*cortar el bacalao*). La parte considerable son las locuciones que presentan fijación fraseológica en negativo (*no ver tres en un burro*).

### 2.1.2.2 Paremias

En cuanto a la terminología, los sinónimos de las paremias son: *proverbio, refrán, adagio, sentencia*; en la lengua checa: *příslolí, pořekadlo*; y en inglés: *proverb*.

Las paremias comparten algunos rasgos con las locuciones (por ejemplo la fijación interna), si bien hay cosas que las difieren. Lo más importante es que paremias son enunciados completos, a pesar de las locuciones que funcionan como elementos oracionales. El ejemplo lo muestra mejor. *Cuento chino* funciona como un sintagma nominal, forma parte de una oración, por ejemplo “Sus *cuentos chinos* no me gustan.” a diferencia de la paremia que ya es una oración completa – *Una sola golondrina no anuncia el verano*.

Asimismo, las paremias no permiten cambios y las locuciones sí – ciertas transformaciones que son exigidos a los elementos de oración. Una distinción notable, como dice Corpas Pastor (1996, p. 134), es que “*se trata más bien de un fenómeno cultural que de un fenómeno lingüístico*.” Como se ve, es complicado establecer la frontera terminológica entre esas dos palabras, demostrando en el ejemplo del fenómeno lingüístico *Ahí está el busilis*. Se complica aún más con el hecho que muchas de las locuciones se originaron de las paremias, como sucedió con *ahogarse en un vaso de agua* que vine de una sentencia latina.

Es importante decir que las paremias se consideran un grupo propio e importante por eso existe una disciplina que se dedica exclusivamente a las paremias, paremiología, y que forma parte de fraseología.

## 3 La parte práctica

La parte práctica se ocupa de varios dichos del mundo animal, comparándolos en las tres lenguas, poniendo el significado y también el ejemplo para mejor comprensión. Asimismo, cada frase está comentada en cuanto a su origen. La influencia decisiva de la selección de las expresiones fijas fue lo interesante; o por los orígenes de las expresiones, o por la discrepancia de los equivalentes.

### **3.1 *¡A otro perro con ese hueso!, ¡Cuénteselo a tu abuela!***

- ***Tell that to the marines!***
- ***To vykládej svojí babičce!***

*Significado:* una respuesta desdeñosa a una historia falsa o si se sabe que se trata de un engaño

A mucha gente le gusta narrar historias de todo tipo; que les ha pasado a ellos o a otros, pero a menudo esmaltan su narración con anécdotas o partes falsas para que sea más interesante. Estos narradores divertidos siempre encuentran a alguien a quienes les encantan sus cuentos. Pero hay otras personas que no lo soportan y ellos responden “*¡A otro perro con ese hueso!*” en español, *¡Cuénteselo a los marines!* en la lengua inglesa o “*¡Cuénteselo a tu abuela!*” tanto en español como en checo. Esta locución se puede aplicar a otras situaciones también, por ejemplo cuando no se creen las excusas que una persona da después de haber hecho algo malo.

*Ejemplo:* Es una tontería tu historia. *¡A otro perro con ese hueso!*

Los españoles atribuyen esta frase a la ingenuidad de los perros, los mamíferos domésticos de la familia cánida. Son unos animales más o menos inteligentes pero en cuanto a la comida, pierden la cabeza e inmediatamente corren con oquedad si alguien les ofrece un hueso. Se puede decir que se lo creen todo.

La razón por la que se deberían decir los cuentos a los marines data al nacimiento de la flota en el Reino Unido, esto es la segunda mitad del siglo XVII. Los marines son soldados que fueron entrenados para que puedan servir en los barcos. Se consideraron novatos y no estaban a la altura de los marineros, por eso se empezó a llamarlos marines ingenuos que confían en todos.

La frase con la abuela no tiene origen comprobado pero se puede deducir. Los abuelos tienen, generalmente, mucho tiempo libre y a ellos les gusta contar historias pero también escucharlas. Y como están interesados en sus nietos,

escuchan atentamente todo lo que dicen y además lo creen. Por eso es posible decir “¡Cuénteselo a tu abuela!” porque ella probablemente va a creer sus fantasías.

### **3.2 Ahí está el busilis.**

- ***Therein lies the rub.***
- ***V tom je jádro pudla.***

*Significado:* el punto más difícil del asunto, lo fundamental, la esencia, el quid de la cuestión

Muchas cosas se escapan del entendimiento humano, y muchas veces uno se encuentra con asuntos tan complicados que es casi imposible hallar el quid de la cuestión. Si no se puede resolver una ecuación o un rompecabezas pero uno lo logra al fin y al cabo, se expresa que “*Ahí está el busilis.*”, o “*la fricción.*” en inglés y “*el núcleo del caniche.*” en el idioma checo.

*Ejemplo:* ¡Ahí está el busilis! No creo que me haya olvidado de este número en el ejercicio matemático.

En español hay muchas palabras procedidas del latín y “el busilis” pertenece a este grupo, pero su origen es más complicado porque en latín no existe ninguna palabra así. En muchos textos latinos se puede encontrar la frase “*In diebus illis...*” que significa “*En aquellos días...*” pero el problema es que no todos comprendían el latín con maestría y un joven desconocido separó el grupo de palabras de tal modo que se produjo “busilis.” El diccionario online de Real Academia Española<sup>1</sup> da esta explicación: “Del lat. *in diebus illis*, mal separado por un ignorante que dijo no entender qué significaba el *busillis*.”

La pemia inglesa proviene del escritor más grande de todo el tiempo, William Shakespeare, y su obra Hamlet. El monólogo renombrado es así:

*“Ser o no ser. Esa es la cuestión. ¿Qué es más noble? ¿Permanecer impasible ante los avatares de una fortuna adversa o afrontar los peligros de un turbulento mar y, desafiándolos, terminar con todo de una vez? Morir es... dormir... Nada más. Y*

---

<sup>1</sup> Disponible en: <http://www.rae.es/rae.html>

*durmiendo se acaban la ansiedad y la angustia y los miles de padecimientos de que son herederos nuestros míseros cuerpos. Es una deseable consumación: Morir... dormir... dormir... tal vez soñar. Ah, ahí está la dificultad.”*

La versión de José María Ruano de la Haza<sup>2</sup> traduce “There’s the rub.” como “Ahí está la dificultad.” Si lo traducimos literalmente “rub” significa frotar y el uso de “frotar” en este y otros pasajes se refiere a una fricción o impedimento del curso fácil, por lo tanto un problema.

La frase checa es bastante graciosa y no tiene mucho sentido para que se pueda inventar una explicación. La encontramos en la obra más famosa de Johann Wolfgang Goethe – Fausto.

El protagonista está obsesionado con el afán de sabiduría. Un día, dando un paseo, le acompaña un caniche negro hasta que va con Fausto a su casa. Allí se convierte en el diablo mismo para ofrecerle a Fausto un acuerdo. Cuando el caniche se ha transformado, Fausto exclama que este fue el verdadero núcleo de caniche. La versión original, alemana dice lo siguiente: “*Das also war des Pudels Kern!*“

### **3.3 Cuento chino**

- ***Cock and bull story, Shaggy dog story***
- ***Báchorka***

*Significado:* una historia fantástica e increíble

Ya fue dicho cómo expresar la incredulidad en la historia que alguien nos cuenta (*¡A otro perro con ese hueso!*), pero con cuáles unidades fraseológicas se pueden denominar estos cuentos es también importante. En español se llaman “*cuentos chinos*” o también “*cuentos de la China*”, en inglés es “*un cuento de gallo y toro*” o “*el cuento del perro peludo*” y la lengua checa no tiene una palabra muy figurativa, sólo se dice que es un cuento.

*Ejemplo:* ¡No digas esos cuentos chinos! Nadie los creerá.

---

<sup>2</sup> Disponible en: <http://aix1.uottawa.ca/~jmruano/hamlet.ruano.trad.pdf>

Los países del oriente siempre han sido interesantes para la gente europea, tanto por ser tan lejanos como por haber sido desconocidos por mucho tiempo. En el pasado, tenían que conformarse sólo con los cuentos de los viajeros cuando querían saber más sobre estos países, por ejemplo sobre la Ruta de Seda, y aunque muchas de sus narraciones fueron verídicas, algunas parecían llenas de fantasías. Puesto que China pertenecía a esos países desconocidos y exóticos, los cuentos de la China se consideraban falsos también.

El proverbio inglés proviene de la época de los viajes de carro que fue la más significativa a la vuelta de los siglos XVIII y XIX. Una parada típica de estas rutas fue Stony Stratford, una ciudad colocada casi a la mitad entre Londres y Birmingham. Allí había dos tabernas, una se llamó “The Cock”, en español “El Gallo”, y la otra fue de nombre “The Bull” o “El Toro” en traducción. Las tabernas competieron por sus clientes y esa rivalidad causó que los viajeros inventaran historias fantásticas sobre esas tascas que una de ellas era mejor que la otra. Los cuentos fueron pocos creíbles y por lo cual ahora se dice “los cuentos del gallo y toro” a las historias no muy verdaderas.

El origen del segundo dicho mencionado fue, en los tiempos de lo ocurrido, un cuento chino por sí mismo. Es una historia a la que no todos le creen, aunque muy graciosa. En el siglo XVIII se perdió un perro en Hyde Park, el parque más famoso de Inglaterra. Su amo estaba desesperado y puso un anuncio en el periódico *The Times* para recuperar su mascota peluda. Un señor americano quería ayudar al pobre hombre y buscó un perro de la misma apariencia para poder llevarlo allí en su viaje de negocios. Pero el perro fue bastante diferente; y cuando llegó allí, el mayordomo exclamó: “¡No tan peludo, señor!” y el americano se hizo el objeto de la ridiculización.

El término checo para el cuento chino es “*báchorka*” y su significado nocional es “cuento de hadas.” Y como los cuentos de hadas son generalmente fabulosos, las razones, por las que se arraiga esta palabra, son flagrantes. La etimología de este término es, sin embargo, interesante. Proviene del vocablo ruso “bachorit” que significa “*prášit*” en checo, traducido al español como “levantar el polvo.” Hay que saber que “*prášit*” tiene el significado secundario, es decir “mentir” o “fabular.”

### **3.4 Ahogarse en un vaso de agua, Hacer una montaña de un granito de arena**

- ***Make a mountain out of molehills***
- ***Dělat z komára velblouda***

*Significado:* exagerar

Los comentarios sobre los narradores divertidos y sus cuentos chinos ya aparecieron en esta tesis, pero hay una característica que es inherente a esos tipos de personas, esto es que le gusta exagerar. El caniche que le persiguió se convierte en el bulldog americano o la aguja pequeña del médico se transforma en la lanza. Esta exageración se llama en la lengua española “*ahogarse en un vaso de agua*” o “*hacer una montaña de un granito de arena,*” en inglés es “*hacer una montaña de toperas*” y en checo “*hacer un mosquito de camello.*”

*Ejemplo:* Dijo que Penélope Cruz le daba un beso pero esta haciendo una montaña de un granito de arena, a lo mucho le dio el autógrafo.

El origen del dicho español no está totalmente claro, pero ya los latinos usaban una oración diciendo “una tempestad en un vaso de agua” que hasta hoy se utiliza en la lengua checa y en la inglesa también con la variación de “una tempestad en una taza de té.” Esta expresión significa la disputa sobre cosas triviales, comparando una batalla, o tempestad, en un vaso de agua con la de mar. La acción propia, “*ahogarse en un vaso de agua*”, es insensato y exagerado, tal como “*hacer una montaña de un granito de arena*” expresa un aumento absurdo, así es que se probablemente usa por la desmesura.

Hay que saber una diferencia menuda, sino importante, es decir que la analogía de vaso de agua se utiliza cuando es una exageración para algo malo.

Aunque la frase original fue “*hacer un elefante de una mosca*”, que proviene de Grecia antigua, no se enraizó. Lo que sí quedó en la lengua inglesa es “*hacer una montaña de topera*”, un dicho que apareció por primera vez en una obra de Nicholas Udall, La paráfrasis de Erasmus: “*Sophist of Greece could, through their copiousness, make an elephant of a fly and a mountain of a molehill.*” (Jack, 2004,

p. 76) En traducción: “Los sofistas de Grecia, podría, a través de su abundancia, hacer un elefante de una mosca y una montaña de topera.”

La locución “*hacer un mosquito de camello*” confronta no sólo con el crecimiento absurdo, sino es una operación imposible, lo que causa esta comparación interesante. Por qué se aparecen esos animales mismos no es, sin embargo, explicado. Es justo que se podría encontrar creaturas más grandes que un camello, para que se la exageración acentúa.

### **3.5 Dormir como una marmota/más que los Siete Durmientes**

- ***Sleep like a log/a (spinning) top***
- ***Spát jako dudek***

*Significado:* dormir profundamente

El sueño todos lo necesitamos para sobrevivir, aunque no fuera, sigue siendo una de las mejores cosas. Pero no todos son suertudos, existen aquellos que están en duermevela cada noche y es muy fastidioso, porque qué es más dulce que estar durmiendo profundamente. A los dormilones se dice que “*duermen como una marmota*”, “*duermen como un tronco*” en todas las tres lenguas, en el idioma inglés “*como el trompo*” y en Chequia “*duermen como una abubilla.*”

*Ejemplo:* No te oí llegar esta noche, estuve durmiendo como una marmota.

Marmota es un roedor parecido a la ardilla pero la supera en el tamaño y vive sólo en la tierra, no en los árboles. Crea su nido debajo de las rocas, es grande con varias salidas. Su guarida sirve muy bien para la hibernación durante el invierno. Y como es un animal que duerme hasta tres meses y no hay mucho que le podría despertar, la comparación es muy aguda.

La comparación con los Siete Durmientes se originó en una leyenda. La historia ocurrió hacia el año 251 o 253. Eran siete hermanos mártires naturales de Éfeso y se llamaron: Constantino, Dionisio, Juan, Maho, Martiniano, Maximiano y Serapión. El emperador romano, Decio, los persiguió por su fe cristiana, conque se

escondieron en una cueva. Por desgracia, el emperador se enteró de su escondite y ordenó tapar la cueva para que los mártires murieran. Después de 157 años, abrieron la cueva y los hallaron, no muertos sino dormidos. Los despertaron y ellos vivieron un día. Entonces, dormir más que 157 años es una buena comparación a un dormilón.

El símil de un tronco tiene explicación bastante prosaica. Es derivada de la inmovilidad de los trozos de madera y si uno duerme profundamente, rara vez se mueve. Bastante importante es el hecho que en español e inglés, la equivalencia entre las dos locuciones es total (tronco = log) y en checo aparece una equivalencia parcial, porque tronco se traduce al checo como *kmen*, *kláda* pero la locución es *spát jako špalek* (cepo en español.) De cualquier manera, tronco o cepo, son unos trozos de madera y tienen las mismas cualidades.

El del trompo es, sin embargo, interesante. El trompo es un juguete antiguo que fue popular antes de los tiempos de juguetes de pilas. Cuando está girando bien, su eje, gracias al efecto de la precesión, se mantiene estacionario y aparece constante o “durmiendo.”

Aclarar el procedimiento del origen del modismo checo será más difícil. La abubilla, un ave de orden coraciformes, no duerme más que cualquier otro pájaro. Además, es bastante raro en la República Checa. Su nombre es onomatopéyico, es decir es derivado de los sonidos que hace: “bu-bu-bu” conque es “*abubilla*”. En checo hace “du-du-du” y así “*dudek*”. Justamente a esos sonidos se atribuye el origen del dicho. Puede ser que suenan como una canción de cuna o que la persona “*durmiendo como un abubillo*” debería dormir profundamente y también roncar.

### **3.6 *Dar gato por liebre***

- ***Buy pig in a poke***
- ***Kupovat zajíce v pytli***

*Significado:* engañar, comprar (o vender) una cosa de diferente cualidad, la cual es tontamente aceptada sin examinar en primer lugar.

Aunque ya no es el tiempo de los mercados urbanos en el aire libre donde se vendían animales vivos en unos sacos y la gente los procesaba en casa, todavía uno hace compra y no todo el tiempo puede estar seguro de lo que lleva a casa. Y cuando se entera que lo que compró no es lo que quería, se dice que alguien le “*dio gato por liebre*”, en inglés “*se compra cerdo en saco*” y en checo “*se compra un liebre en saco.*” Pero no se usa, por supuesto, solamente para las acciones de compra o venta. El proverbio se extendía a la vida común y se utiliza para cualquier engaño en que se aprovecha del desconocimiento. Se debe tener cuidado con el dicho español que difiere en lo que significa estar él quien engaña a diferencia de los dos, inglés y checo, que expresan estar estafado.

*Ejemplo:* No deberías comprar cada baratija que encuentras en el Internet. Hasta en casa te das cuenta de que te dieron gato por liebre.

El refrán español nos lleva a los tiempos antiguos, concretamente a la época de escasez cuando no fue poco común servir a los clientes en una taberna los gatos y declarar que son liebres. Por la semejanza en sabor y la forma de carne de estos dos animales, no fue difícil engañar a la gente hambrienta.

Los dos dichos – inglés y checo – tienen una explicación simple. En los tiempos remotos se vendían los animales vivos, generalmente en unos sacos. Y compre lo que compre, un cerdo o una liebre, la gente tenía que estar segura, comprobar que hubiera adquirido lo que paga y abrir el saco antes de llevarlo a casa.

### ***3.7 Estar pensando en musarañas***

- ***To go wool-gathering***
- ***Chytat lelky, Přemýšlet o nesmrtelnosti brouka***

*Significado:* estar distraído, pensar en nada, mirar con la boca abierta

Muchas veces alguien lee un libro o tiene que hacer las tareas o está en la oficina y de repente se da cuenta de que no lee el libro y no hace ningún trabajo, solamente está mirando afuera por la ventana o a la pared, sin pensar en algún tema concreto o importante. Simplemente está ensimismado. Y por esta situación se dice, que “*está*

*pensando en musarañas*”, que “*va a recogida de la lana*” en inglés y que “*caza los chotacabras*” o “*está pensando en la inmortalidad de un escarabajo*” en checo.

*Ejemplo:* Casi nunca atiende a la clase y además está pensando en musarañas.

En español hay dos explicaciones razonables, sin embargo muy diferentes. En *Porqué de los dichos* (1996, p. 118-119) explican el asunto así. La musaraña es un animalito pequeño, muy parecido al ratón, con la diferencia del hocico, el de las musarañas es poco prolongado, y de la cola, que es más corta. Son roedores muy pequeños viviendo en los prados debajo de la tierra y no tienen gran provecho para la gente. Por consiguiente, cuando alguien está pensando en musarañas, está pensando en un asunto de poco valor.

En *Dichos y frases hechas* desmiente la idea de que se trata de pensamientos en unos animalitos. El autor explica que las musarañas tienen también otro significado, es decir: “*ciertas nubecillas que se ponen en los ojos, cuyas formas atraen a quien las sufre y les impide concentrarse en otra cosa.*” (Calles Vales, 2007, p. 200-201)

La frase inglesa se basa correspondientemente en los campos rurales de Inglaterra antigua. Las ovejas, moviendo libremente, muchas veces se frotan contra los árboles y arbustos que lleva a que pierden trozos de su lana. En tiempos pasados los granjeros solían ir a recoger esa lana. Esa acción de recogida no requería mucha concentración y también como resultado no fue muy importante, y así se produjo la frase.

La explicación del dicho “*cazar los chotacabras*” es muy simple y muy prosaica. El chotacabras es un pájaro del tamaño como el cuco e igual que la lechuza, es un ave nocturna. Hay muchas especies del chotacabras pero en la República Checa aparece sólo uno – chotacabras gris. Este pájaro no tiene que hacer mucho para conseguir alimento, solamente abre su pico grande, que mide casi 5 centímetros, y espera a los mosquitos, las moscas y cualquier otro insecto para que vuelen allí. Y por eso se dice “*cazar los chotacabras*” y aún se deriva el verbo “*chotacabrar*” cuando alguien mira con boca abierta y no hace nada.

“Estar pensando en la inmortalidad de un escarabajo” es también claro y simple para explicar. El escarabajo es un animalito muy pequeño, hay muchos de ellos por todos lados y muchas veces uno los mata sin saberlo. Nadie es inmortal, pero el escarabajo es el más lejos de la inmortalidad y además, los escarabajos no son muy importantes para nuestra vida. Por eso, pensar en su inmortalidad significa pensar en nada o en un asunto de muy poca importancia.

### **3.8 Una sola golondrina no anuncia el verano**

- ***One swallow doesn't make a summer***
- ***První vlaštovka jaro nedělá***

*Significado:* primer éxito no garantiza que seguirán otros, no se debe concluir al basándose en sólo un caso.

Cada éxito hace bien a todos y les alegra y muchas veces están tan contentos consigo mismos que creen que van a seguir otros triunfos y que pueden lograr cualquier cosa. Pero esa embriaguez de logros les engaña a menudo. La primera nota en la escuela podría ser buenísima, pero no garantiza que el certificado de notas va ser espléndido y cuando sale bien la primera tarea del trabajo, no dice nada sobre teniendo una carrera prominente. En estas ocasiones se dice la pemia “Una sola golondrina no anuncia el verano.” o que “... no hace el verano.” en inglés y que “... no hace la primavera.” en checo.

*Ejemplo:* Ya detuvieron uno de los asesinos, ¡finalmente!, pero una sola golondrina no anuncia el verano.

Aunque hay diferencia pequeña entre los proverbios de las tres lenguas, su origen es mismo y de los tiempos antiguos, concretamente de la fábula de Esopo. La historia cuenta así.

Érase un joven cuyo padre murió y el joven quedó solo, pero heredó bienes grandes. Disfrutaba mucho del dinero y se compró todo lo que le apeteció. Un día, no obstante, la caja estaba vacía y el joven tuvo que vender todas las cosas. Por fin le quedó sólo ropa ligera y un abrigo caliente, afortunadamente el invierno se aproximaba a su fin. Poco a poco se calentaba hasta que una golondrina llegó. El

joven pródigo pensaba que el verano ya estaba ahí y vendió hasta el abrigo, pero inmediatamente después el frío regresó. Otro día el joven vio la golondrina, ahora que esta vez en la calle casi muerta. Al principio se compadecía de ella y después dijo: “¡Golondrina estúpida! Si no fuera por ti, tendría mi abrigo.” Al culpar a un pájaro débil, se sentía mejor, pero sólo para un momentito porque el frío lo alcanzó.

La diferencia de la estación en la frase checa será debido a que en Chequia las golondrinas son conectadas con las primaveras más que con los veranos. La primavera es la estación durante la que se regresan al país.

### **3.9 Meterse en la boca del lobo**

- ***Walk into the lion's den***
- ***Vlézt do jámy lvové***

*Significado:* meterse en grave peligro, entrar en un lugar peligroso

Para cada persona, el peligro es representado por cosas variadas. Alguien se siente inseguro en el circo porque teme a los animales exóticos, otros no pueden andar por entre las rocas porque tienen miedo de las alturas. Pero este dicho no se aplica solamente a los lugares peligrosos, sino también a las acciones que uno realiza y con las que se lanza hacia una situación peligrosa. En español “*se mete en la boca del lobo*” y en la lengua checa e inglesa “*anda al foso de los leones.*”

*Ejemplo:* Andando por esos barrios, te metes en la boca del lobo.

El lobo es un mamífero del orden de los carnívoros. Es muy peligroso, en el pasado habitaba la Península Ibérica y causaba muchos problemas, por eso no es muy sorprendente que es aludido en este dicho. El lobo representa el peligro y la boca, llena de dientes agudos, es aún peor. Pero la frase tiene posiblemente una explicación más concreta y original, o sea una fábula conocida. Un lobo tiene un hueso clavado en su garganta y le pide ayuda a la cigüeña que pasa por allá. La cigüeña bondadosa arriesga su vida, se mete en la cabeza del lobo y le extrae el hueso. Pero cuando pide una recompensa, el lobo le dice que le dejó vivir y eso es

bastante. La moraleja de la versión de un escritor famoso Félix María Samaniego dice:

*Haz bien, dice el proverbio castellano,  
Y no sepas a quién; pero es muy llano  
Que no tiene razón ni por asomo:  
Es menester saber a quién y cómo.*

El modismo inglés es, en su traducción, mismo al checo, por lo cual el origen es igual también. Para descubrir la oriundez es necesario buscar en la Sagrada Escritura, más concretamente en el Antiguo Testamento.

Hay muchos héroes en la Biblia. Unos son grandes guerreros, pero otros sobresalen por su fe imperturbable. Y ese es el caso de Daniel.

A lo largo de su vida, Daniel buscaba a Dios y se le dio una gran sabiduría, más grande que la de los demás, fue muy popular en los ojos del rey, hasta el punto de que algunos funcionarios estaban celosos. Los otros príncipes sabían que la única manera de destruir a Daniel era buscando la manera de atacar a su fe. Engañaron al rey Darío a aprobar una ley injusta que declaró ilegal a rezar a nadie más que al rey. Daniel conocía la ley, pero nada fue más importante que su Dios. Continuó a orar abiertamente a su Señor, incluso con la amenaza de muerte. El rey Darío sabía que había cometido un error con esa ley y buscó desesperadamente una salida, pero fue atrapado. Como Daniel fue enviado al foso de los leones como castigo, el rey hizo una confesión valiente de la fe cuando dijo: *El Dios tuyo, a quien tú continuamente sirves, él te libre.* (Daniel 6:16)

El rey se retiró y pasó una noche sin dormir en ayuno. Él sabía que Daniel era inocente y creía que el Dios de Daniel protegería a un hombre tan honorable de los leones.

A la mañana siguiente el rey se apresuró al foso para ver que su fe y la de Daniel habían sido recompensadas. Los leones no tenían hambre durante toda la noche - el resultado de un Dios que honra a los que confían en él. El rey Darío se aseguró de que la paciencia de los leones fue recompensado. Él arrestó a todos los príncipes que habían acusado a Daniel y los tiró al foso de los leones, dándoles un banquete enorme.

Aunque los españoles saben la historia y la interpretación del cuento se comprende igualmente, se enraizó su propio dicho. Posiblemente por la abundancia del lobo en el pasado, o por la fábula que se hizo popular entre gente.

### **3.10 Irse de la lengua**

- ***Let the cat out of the bag***
- ***Pustit si hubu na špacír***

*Significado:* revelar un secreto

Todos tienen secretos y con ellos se confían sólo a las personas de fiar, sus mejores amigos o los padres, pero todo el mundo comete errores y puede delatar el secreto sin querer. A aquellos se dice que “*se le va de la lengua*”, en el idioma inglés “*deja el gato ir del saco*” y en el checo “*deja irse la boca por el paseo.*”

*Ejemplo:* Se me fue de la lengua y ahora todos lo saben.

La frase española no tiene un origen antiguo ni muy interesante o complicado. Se puede adivinar sólo de las palabras como tal. Cuando alguien guarda un secreto, no es una posición agradable porque tiene que tener cuidado con sus palabras y mantenerlas en su boca. Puede ocurrir que el secreto, las palabras escapen de la boca – o de la lengua es posible decir – y aquí aparece el dicho “*irse de la lengua.*”

El refrán inglés tiene el mismo origen como el, ya mencionado, sobre los engaños: “*comprar un cerdo en el saco.*” Como ya fue dicho, en los tiempos de mercados medievales, los animales se vendían vivos y en unos sacos. El método típico fue distraer el cliente para que el asistente pudiera remplazar el cochinito, u otro animal deseado, con un gato. Cuando el comprador abrió el saco en casa, el gato se metió de él y el secreto fue revelado.

Para entender completamente la locución checa, es necesario explicar el sustantivo *špacír*. Es un germanismo, proviniendo de la palabra *Spazier* que significa un paseo. En checo no se usa más en este contexto en el lenguaje común, pero es útil

para la explicación del presente dicho. Es que se puede encontrar una semejanza a las dos frases, porque aparece otra vez que algo escapó y en este caso hasta fue por el paseo. No es la lengua, sino la boca pero en cierto modo esos dos son tan inseparables que en la lengua figurativa se pueden reemplazar.

### ***3.11 Descubrirse el pastel***

- ***The cat is out of the bag***
- ***Prasknout***

*Significado:* una cosa sale a la luz

En todas las épocas de la historia siempre hubo engaños de todos tipos, engaños en los mercados o en los avances en la sociedad o aún en el esfuerzo de subir al trono. Si alguna cosa así, que debió estar oculta, sale a la luz, se dice que “*se descubrió el pastel*”, en inglés es el refrán ya dicho con un arreglo pequeño, esto es que “*el gato está fuera del saco*” y en checo se dice que “*algo explotó.*” Se tiene que mencionar que en inglés la frase tiene la estructura sentenciosa.

*Ejemplo:* Pensaba que podía salirse con entregar el trabajo de su compañero, pero se descubrió el pastel y él fue suspendido.

Primero es indispensable saber el significado exacto de la palabra *pastel*: “*Masa de harina y manteca, cocida al horno, en que ordinariamente se envuelve crema o dulce, y a veces carne, fruta o pescado.*” (RAE) En el pasado fue sobre todo popular el tipo con carne o fruta o pescado. El pastel fue en forma de empanadillas que son rellenas. Como los pasteleros sabían ser fraudulentos, a veces los rellenan con otros ingredientes más baratos que los que el cliente pedía. Entonces, cuando descubrieron el pastel, revelan el engaño de los cocineros.

La traducción española literal del refrán checo “*prasknout*” podría ser “*explotar*” o “*romperse.*” Cuando algo se oculta, es muy difícil perseverar y no decir nada. Uno tiene que mentir e inventar muchas historias para cubrir la verdad. Las mentiras se aumentan hasta que todo explota y el secreto se revela al público.

### **3.12 Cortar el bacalao**

- ***To call the tune/the shots***
- ***Udávát tón, Hráť prim***

*Significado:* tener poder de las decisiones sobre otros, ejercer el poder

Hay gente que está poseída de poder y después hay gente que es sumisa y la fuerza no le importa. Así o asá, de vez en cuando todos quieren “*cortar el bacalao*”, “*llamar la melodía/los tiros*” en inglés o “*llevar el tono*” y “*tocar el primer violín*” en checo, o sea poder decidir sobre algunos asuntos.

*Ejemplo:* Mi padre es el que corta el bacalao en nuestra casa.

El bacalao es un pescado marino muy popular y frecuentemente usado en las cocinas. Aunque ahora se puede comprar ya en porciones en cualquier supermercado, en el pasado la parte más importante de la preparación del bacalao fue cortarlo y el que lo hacía era la persona de poder. Así se produjo la frase que se utiliza hasta hoy.

Ambas locuciones inglesas son abreviadas y las versiones completas dicen: “*Quién paga el gaitero, llama la melodía.*” y “*Depende del jefe que llama los tiros.*” El gaitero es el que toca la gaita y fue muy popular en el pasado para tocar en las fiestas o bodas. Tiene sentido que quien le pagaba, podía decidir que canciones iba a tocar.

“*Llamar los tiros*” literalmente significa que alguien examina el blanco y determina los tiros y es solamente el jefe quien puede hacer esto, quien puede decidir de los tiros.

El dicho checo “*llevar el tono*” es muy similar al “*tocar el primer violín*” y aquí es por qué. En la orquesta la persona más importante es, por supuesto, el director pero la persona segunda más importante es el primer violín. En el pasado este músico fue considerado una celebridad porque la música se escribía para mostrar los artes del primer violinista. El decidía el repertorio o de los lugares de turné.

Simplemente, el primer violinista fue él que cortaba el bacalao. Aunque hoy en día esta tradición desaparece, la locución queda.

### **3.13 Ser un cero a la izquierda**

- ***That's (strictly) for the birds***
- ***To je pro kočku***

*Significado:* ser inútil, inoportuno, no valer para nada

Este dicho es posible usar para el objeto, la persona o la situación. Si el objeto no sirve bien o no sirve para nada, si una persona no hace nada justamente, si una situación es inconveniente para uno o simplemente no le gusta la cosa, se dice que “*es un cero a la izquierda*”, que “*es para los aves*” en inglés o que “*es para el gato*” en la lengua checa.

*Ejemplo:* El nuevo ordenador en la oficina es un cero a la izquierda, nadie trabaja con él.

“*Ser un cero a la izquierda*” tiene una explicación puramente matemática. Si colocas un cero a la izquierda de una cifra, no cambia su valor. Por ejemplo, si uno tiene 5 € no es nada diferente de 05 € y el cero no sirve ninguna función. Así pues cuando algo es un cero a la izquierda, es completamente inútil.

Es un poco más complicado con el origen de la frase hecha inglesa. Fuentes diferentes dan más de una explicación. La más simple es que los pájaros se alimentan de granos que no valen mucho, por eso algo que es para los aves, como granos, no vale mucho.

Otra explicación se referencia a Biblia y parece la más probable. Es el libro más viejo y aunque este dicho fue mencionado en algunas obras del siglo XIX o XX, probablemente no fueron las primeras menciones. Concretamente se tiene que buscar en Isaías:

*18:4 Porque Jehova me dijo así: Reposare y mirare desde mi morada, como sol claro después de la lluvia, como nube de rocío en el calor de la*

*siega. 18:5 Porque antes de la a siega, en cuanto el botón se abra y la flor se convierta en uva madura, entonces podara con podaderas los pámpanos, y cortara y quitara los sarmientos. 18:6 Serán dejados todos a las aves de los montes y a las a bestias de la tierra; y sobre ellos pasaran el verano las aves, e invernaran todas las bestias de la tierra.*

Los gatos, los félidos domésticos, son unos de los animales más favoritos de la gente, lo que hace aún más curioso por qué este animalito gracioso se conecta con algo negativo. Hay dos explicaciones posibles y ambos abarcan unas historias antiguas.

Una de ellas cuenta que un herrero pensaba que el mejor testimonio de sus servicios sería que dejó a sus clientes cuánto querían pagarle. Los clientes, por supuesto, aprovecharon de esto y en lugar del dinero, solamente le agradecieron. El herrero se procuró con una gata gorda y la ató al lado de la puerta. Siempre cuando un cliente salió de su casa sólo con las gracias, le dijo: “Es para el gato.” Con el tiempo, el gato fue más y más esbelto hasta que murió.

La otra historia es de Abraham de Santa Claro, un monje agustino y escritor del siglo XVII. Su cuento habla de un duque rico que prometió a un pobre el oro y el moro, pero nunca cumplió nada. Un día, el pobre llegó a la casa del duque con un gato muerto y le dijo que lo alimentaba con sus promesas.

### **3.14 Cargar con el mochuelo**

- ***Be left holding the bag***
- ***Vytáhnout si Černého Petra***

*Significado:* tocarle a uno la parte más molesta en el grupo o echar la culpa a alguien

Siempre cuando se trabaja en grupos, hay un papel, una parte del trabajo que nadie quiere hacer. Pero hasta el peor trabajo tiene que ser hecho. Por ejemplo cuando unos se deciden forman una banda musical y a un chico le toca ser el portador de los instrumentos, se dice que “*cargó con el mochuelo*”, “*se dejó tener el saco*” en inglés o que “*sacó el Pedro Negro.*”

*Ejemplo:* Sabía que me cargaría con el mochuelo, no quiero adherir los sellos a los sobres.

La frase española es basa en un cuento conocido de un andaluz y gallego que llegaron a una posada por la tarde. El dueño ya no tenía mucha comida, sólo una perdiz y un mochuelo. Les trajo ambos que los clientes acuerdan. El andaluz fue más listo y dijo: “*O tú te comes el mochuelo y yo la perdiz, o bien yo me como la perdiz y tú el mochuelo.*” El gallego pensaba por un momentito pero no conoció el juego de su amigo y se queda con el mochuelo.

El dicho inglés nos lleva a los tiempos de mercados medievales como ya ha pasado con otros modismos. Cuando uno compró un cerdo en el saco y en casa se salió un gato de él, se quedó con el saco vacío. Eso es una posibilidad de explicar el origen. Otro se conecta con una actividad popular – gastarle broma. Una situación en que es casi obligatorio hacerlo es cuando los novatos llegan. Y así fue. Un novato se agregó a un grupo de cazadores y ellos, para “bautizarlo”, le llevaron a una caza por la noche. Le dieron un saco, una linterna y muchas instrucciones que hacer. Después se fueron, mientras él quedó allí, esperando con el saco abierto. Se puede imaginar que no es un papel deseado, ahí entró la lenguaje común.

Černý Petr, el Pedro Negro, es un juego de cartas. El reglamento, en este momento, es muy importante. Es un juego infantil y las cartas pueden tener diferentes formas y diferentes imágenes pero en esencia son naipes de pares, más un naipe con Pedro Negro. Hay un jugador que reparte todas las cartas entre los otros lo más equitativamente posible. Todos los jugadores miran sus cartas y descartar cualquier pareja que tienen. Después sacan cada vez una carta del otro y si aparece una pareja nueva, la descartan inmediatamente. El objetivo es deshacerse de todos los naipes, pero el Pedro Negro lo complica, porque si uno tiene sólo esa carta en su mano, pierde. Se ve que sacar y quedar con el Pedro Negro es una cosa muy negativa por consecuencia se utiliza para el trabajo desagradable.

### **3.15 Lágrimas del cocodrilo**

- ***Crocodile tears***
- ***Krokodýlí slzy***

*Significado:* lágrimas insinceras

Aunque algunas personas equivocadamente piensan que “llorar lágrimas de cocodrilo” significa llorar mucho o llorar lágrimas grandes, el sentido es completamente diferente. Se usa para decir que una persona está llorando falsamente o que finge su dolor.

*Ejemplo:* Cuando lo castigó, empezó a lamentarse con lágrimas de cocodrilo.

Lo que es curioso de esta frase es que en las tres lenguas – español, inglés y checo – es idéntica. Cuando se examina el origen, es notable que se traduce a pie de la letra.

Es una comparación con las bases muy antiguas. Ya los egipcios notaron que el cocodrilo lloraba mientras devoraba a su presa. Son animales míticos que muchas veces figuraban en leyendas míticas. Las lágrimas, no obstante, no tenían nada que ver con compasión por la muerte de su caza. La explicación es más prosaica. Los cocodrilos, al igual que los seres humanos, lloran para humedecer los ojos pero los egipcios no estaban tan lejos de la verdad. Como las glándulas lagrimales están cerca de glándulas salivares y se estimulan a la vez, los ojos del cocodrilo lagrimean más cuando está comiendo.

### **3.16 Arrimar el ascua a su sardina**

- ***Have an axe to grind***
- ***Přihřát si vlastní polívčičku***

*Significado:* aprovecharse de algo por intereses egoístas

Mucha gente llamaría el mundo de hoy egoísta lleno de personas egocéntricas. Muchos hacen todo solamente por el provecho suyo y no quieren ayudar si no se benefician de eso. A esos se dice que “*arriman el ascua a su sardina*”, “*que tienen*

*una hacha para afilar*” en inglés y que “*calentar su propia sopa*” en el idioma checo.

*Ejemplo:* El político arrimó el ascua a su sardina con el triunfo de los futbolistas.

La locución español posiblemente surgió de una costumbre laboral de tiempos antiguos. En los caseríos, todos los trabajadores fueron dados una sardina. Estas sardinas se prepararon con los ascuas y como cada de los operarios cogió un ascua para arrimarla a su sardina, el lumbre pronto apagó y por lo tanto se después prohibió esa práctica individualista pero quedé la memoria de estos actos egoístas en la forma de este dicho.

El modismo inglés se contribuye a Benjamin Franklin, el político importante de EE.UU. Aunque en su anécdota no usa exactamente el dicho, la historia fue la inspiración para Charles Miner quien escribió un texto con nombre ¿Quién va a girar la piedra de afilar? donde cuenta la incidencia de su infancia. Una persona que pasó se aprovechó de él cuando, por su lisonja, le engañó a girando la piedra para que afilara su hacha. Más adelante en el texto aparece *el hacha para afilar* en su sentido idiomático para tener el motivo ulterior para aprovecharse de sí mismo.

Desgraciadamente, no se sabe el origen de la frase checa. La explicación podría ser bastante deducible, porque si uno calienta la sopa solamente para sí mismo, no ayuda a ninguna otra persona, sin embargo el aspecto del aprovechamiento no se ve.

### **3.17 Marear la perdiz**

- ***Beat around the bush***
- ***Chodit okolo horké kaše***

*Significado:* hablar con rodeos, no ir al grano

A veces alguien tiene que explicar cosa que no comprende totalmente pero no quiere parecer estúpido entonces habla, pero no muy concretamente. O algo pesa en su alma y tiene que decirlo pero no sabe cómo o no quiere decirlo por la dificultad

que puede causar al que escucha. En esos, y también en otros casos se dice que “*marea la perdiz*”, en la lengua inglesa “*golpea alrededor del matorral*” y en la checa “*anda en derredor del puré caliente*”

*Ejemplo:* Deja de marear la perdiz y dímelo.

Las locuciones española e inglesa tienen su origen en el deporte cinegético. La perdiz es un ave gallinácea que más anda que vuela. Los ojeadores la asustan cuando vuela o la acosan cuando está en la tierra para que se canse y sea más fácil cazarla. Con la frase inglesa es casi lo mismo. Cuando un ave se esconde en un matorral, los ojeadores empiezan a golpear alrededor de él para que el ave, bien una perdiz, salga. No tratan de apresarla inmediatamente, hacen muchas cosas antes de cumplir la meta más importante de su misión.

Aunque está claro que si se anda en derredor de cualquier cosa, se puede usar a la frase de ese significado. Pero por qué se enraizó justamente esa locución es interesante y es útil saber el significado literal de la frase checa. Se dice que, cuando el puré está servido en el plato, se debe comer de los bordes porque allí es más frío, no se come del centro caliente. Después se anda en derredor del puré caliente y no se va al grano.

### ***3.18 Elefante en una cacharrería***

- ***Bull in a china shop***
- ***Slon v porcelánu***

*Significado:* una persona torpe, que destruye todo, sin autocontrol

Esta locución de sentido comparativo es muy popular y utilizada frecuentemente a alguien que, por su grosería, daña todo que se pone en su camino. Sea lo que sea – una flor bonita, un hongo grande en el bosque o unos maquetes acabados de construir. Nombrar alguien un elefante en una cacharrería es siempre negativo. En checo se dice lo mismo, y en inglés se cambia el elefante por un toro que devasta una cacharrería.

*Ejemplo:* ¡Qué desastre!, invité un jugador de fútbol americano a una fiesta y fue como un elefante en un cacharrería.

El elefante, el mamífero terrestre más grande, da la impresión de que es torpe y tiene que destruir todo en su alrededor. No es completamente verdad. Los elefantes son muy inteligentes y es fácil amaestrarlos para ayudar a la gente. Pero ni su inteligencia grande o su adiestramiento propio pueden garantizar que un animal tan enorme no devaste una cacharrería pequeña. Sin embargo, un elefante podría ser peligroso en cualquier tienda, pero en una cacharrería se venden cosas muy frágiles y valiosas que aumenta el riesgo de la presencia de una persona así. Por eso, en español se también dice que “*es como un elefante en una cristalería*” – otra tienda con muchas cosas preciosas.

Toro es mucho más pequeño que el elefante pero más bien es un animal más fiero y revoltoso, por eso podría hacer más daño en una cacharrería. No se dice toro por su grandeza como con el elefante, más por sus características feroces.

### ***3.19 No ver tres en un burro***

- ***Be blind as a bat***
- ***Slepý jako patrona***

*Significado:* no ver nada o muy poco

Casi todos los seres vivos han sido obsequiados con el sentido de vista, aunque no todo el tiempo nos parece así. Pasa a menudo que alguien busca algo y simplemente no puede encontrarlo o está en la calle y no ve el amigo saludando con la mano enfrente de él. En estos casos declara: “*no veo tres en un burro*”, en el idioma inglés se dice “*estoy ciego como un murciélago*” y en la lengua checa “*estoy ciego como un cartucho.*”

*Ejemplo:* No ve tres en un burro, aunque lleven chalecos reflectantes.

Para plenamente comprender esta frase necesitamos saber la versión completa que dice: “*no ver tres hombres montados en un burro.*” Es una comparación hipérbolica

porque es patente que solamente el ciego no podría ver tres hombres en un burro, primero por su grandeza, segundo por la extrañeza de este espectáculo.

La comparación de mala vista con el murciélago es bastante obvia para cualquier persona que es por lo menos un poco informada en el mundo biológico. Pero la comparación “*ciego como el murciélago*” no es muy justa. Aunque el murciélago tiene los ojos pequeños, mal desarrollados y ve desde una distancia corta, no es completamente ciego.

La locución checa de “*estar ciego como un cartucho*” no tiene sentido para los extranjeros pero se puede explicar muy simplemente. “Slepá patrona” es un cartucho sin bala, pero si se traduce literalmente es “un cartucho ciego” y solamente por lo que es una colocación frecuentemente usada, se extiende a la comparación con alguien que ve mal a pesar de que un cartucho es cosa sin el sentido de vista.

### ***3.20 Tomar el rábano por las hojas***

- ***Bark up the wrong tree***
- ***Plakat na špatném hrobě***

*Significado:* hacer malas decisiones o tener métodos malos tratando de lograr algo

Todos tienen sus deseos, no es importante si son secretos o si se dicen por todos los lados. Lo importante es qué hacen para lograrlos. Algunos tienen planes concretos y les sale bien, otros no tienen la postura tan conveniente y se esfuerzan mal, en los lugares incorrectos y con personas erróneas. En este se les dice que “*toman el rábano por las hojas*” a los españoles, “*ladran al árbol equivocado*” a los ingleses y que “*lloran en la tumba equivocada*” a los hablantes del checo.

*Ejemplo:* Tomas el rábano por las hojas, yo no te puedo ayudar.

Para explicar la frase española no son necesarios grandes diccionarios etimológicos o estudios complicados. El rábano es una planta que se cultiva por sus raíces comestibles. Como con todas las verduras de raíz, los rábanos son difíciles de sacar

de la tierra, pero el método de hacerlo agarrando las hojas y tirar no es uno de los mejores. Las hojas quedan en la mano y el rábano permanece en la tierra. Como es un buen ejemplo de técnica mala de practicar algo, no es sorprendente que llegó a ser una locución.

La frase inglesa data al siglo XIX en los Estados Unidos en los que fue popular la caza de osos lavadores, sobre todo en el sur. Como los osos lavadores son animales nocturnos, no es fácil para los cazadores atraparlos, por eso es esencial tener un perro adiestrado. Los osos no tienen muchas opciones de salvarse a sí mismos sino subir a un árbol, pero los perros, siguiendo las pistas, siempre husmean el árbol y ladraban abajo. Cuando los cazadores suben al árbol para la presa y encuentran nada, se diría que el perro está “*ladrando al árbol equivocado.*”

Felix Holzmann, el cómico checo más conocido, estuvo en la cumbre de su fama en los años sesenta y actuó ante el público con sus sketches en la forma de diálogos. Uno de estos fue sobre un enterrador y allí fue pronunciado por primera vez “*llora bien Ud. pero en la tumba equivocada.*” Fue una oración tan graciosa que se hizo parte de la lenguaje coloquial.

### **3.21 Gritar el lobo**

- ***Cry wolf***
- ***Vyvolat planý poplach***

*Significado:* encender una falsa alarma

De vez en cuando cada uno se encuentra en peligro. Puede ser un perro grande corriendo hacia una persona o un ladrón que acaba de quitarle el bolsito. Llamar por ayuda es la cosa más natural en unas situaciones así. Pero se debe tener cuidado, gritar socorro cuando pasa nada, no es agradable para la gente que llega a ayudar. Si uno lo hace, se dice que “*grita el lobo*” tal en español como en inglés. En la lengua checa no hay ningún término fraseológico, sólo se dice que “*llama una falsa alarma*”.

*Ejemplo:* Huy, ¡me asustaste! No grites el lobo.

Las dos locuciones – inglés y español – se basan en la fábula de Esopo llamada *El pastor y el lobo*. Un pastor apacentaba su rebaño de ovejas en la colina sobre el pueblo. De broma gritó que había un lobo en el prado y se rió de la gente corriendo allí asustada. Eso lo repitió dos o tres veces. Pero más tarde, el lobo sí se apareció y cuando el pastor chilló ¡el lobo!, nadie llegó. La moraleja dice “*Al mentiroso nunca se le cree, aun cuando diga la verdad.*” Pero la moraleja es secundaria porque en la memoria se enraizaba el dicho “*gritar el lobo.*”

### **3.22 En menos que canta un gallo**

- *In two ticks/shakes*
- *Než bys řekl švec*

*Significado:* muy pronto, en un minuto

En esta época apresurada, se tiene que hacer todo con rapidez, todos quieren tener hecha cada cosa de prisa y las frases de tiempo, especialmente de tiempo breve, son muy populares. Si uno quiere expresar que se trata de un rato muy corto, dice: “*en menos que canta un gallo*”, “*en dos tictacs*” o “*en dos coleadas*” si habla inglés y para la lengua checa la frase es “*en menos que dirías zapatero.*”

*Ejemplo:* ¡Espera! Voy a ayudarte en menos que canta un gallo.

La locución española se puede explicar por medio del gallo como tal, porque esta ave doméstica canta en breves instantes, asimismo canta muy de mañana. Sin embargo, se puede ir más allá y se encuentra una dilucidación en la Biblia, el libro de Mateo. Una de las modalidades de esta frase es “antes de que cante un gallo.” Y la historia cuenta, que Pedro, el discípulo de Jesús, prometió que nunca le desampararía aunque tuviera morir. En este momento Jesús dijo una oración importante: “*¿Tu vida pondrás por mí? De cierto, de cierto te digo: No cantara el gallo sin que antes me hayas negado tres veces.*” (Mateo 13:38)

La palabra *tictac* es onomatopéyica, es decir imita el sonido y todos saben que el reloj hace tictac. De ahí “*en dos tictacs*” representa dos tictacs del segundero,

conque dos segundos. Todos se ponen de acuerdo que dos segundos es un tiempo muy breve.

Como los ingleses son personas de pocas palabras, abreviaron la frase de “*en dos coleadas del rabo del cordero*” a “*en dos coleadas.*” Es verdad que si se habla una frase expresando una fase breve, no sería conveniente si sea muy larga. Con la frase completa, tiene sentido. Los corderos mueven sus colas rápidamente y las dos coleadas pasan en un breve momentito.

El zapatero es, en checo, una palabra muy corta, de una sílaba, “*švec*” y no exige tanto tiempo decir esta palabra. Además, es viable acentuar la característica connotativa del escogimiento del zapatero. Es un hombre que repara zapatos y su trabajo requiere mucha rapidez y también en Chequia el zapatero se considera un poco chiflado que podría evocar movimientos rápidos.

### **3.23 No cabe ni un alfiler**

- ***No room to swing a cat***
- ***Být natřískáno***

*Significado:* se refiere a los lugares pequeños y llenos

Todos experimentaron al menos una vez el autobús lleno de gente o un bar así. No es nada agradable, porque en aquellos lugares “*no cabe ni un alfiler*”, “*no hay espacio para girar un gato*” en inglés y en el checo es bastante literal, se dice que el lugar “*está repleto.*”

Sería propio decir un modismo más que se usa mucho para situaciones tales, es decir que las personas allí se sienten *como sardinas (en lata)*. Es mismo para las tres lenguas.

*Ejemplo:* Supongo que tenemos todo para la excursión, porque no cabe ni un alfiler en el coche.

El modismo español habla por sí mismo. El alfiler es una de las cosas más pequeñas que se puede encontrar y si no cabe en un lugar, tiene que estar llenísimo.

El significado figurativo de la frase inglesa evolucionó de lo literal que data hace los seis siglos. Esto no va a sonar muy agradable para los aficionados a los gatos. En el siglo XV un deporte popular fue girando los gatos por las colas, tirarlos al aire como los blancos moviéndose para los arqueros. Ese deporte se practicaba especialmente en los festivales medievales que fueron enormemente populares y donde hubo tanta gente ni el gato podía estar girado. Hay otra explicación, poco más aceptables para los gatos. “Cat o’ nine tails”, abreviado “cat”, traducido literalmente “gato” al español, es un tipo de látigo y fue un método común de castigo y se dice que los marineros en los barcos no tuvieron espacio para usarlos. Eso se data al siglo XVII, la época famosa para la flotilla inglesa.

El verbo *natřískat* de que se deriva el adjetivo *natřískáno* significa llenar algo hasta el borde pero de la manera un poco violenta, porque casi nada más cabe allí.

### **3.24 Poner el cascabel al gato**

- ***Bell the cat, Ride a tiger***
- ***Dráždit kobru bosou nohou***

*Significado:* actuar corriendo grave peligro

La vida es nada sin los riesgos y un poco de peligro. Esto fuerza a muchos a vivir más y hacer cosas que nunca pensaba hacer o ser capaz de lograr. A veces es una cuestión de la vida o la muerte por ejemplo con unos esquiadores en montañas lejanas y no arregladas para el esquí. Otra vez no es tan notable, el riesgo. Contestar a los padres con el riesgo del arresto domiciliario puede parecer grave para los pubescentes, pero no es nada así. Con cada grado de seriedad de peligro es posible decir que “*se pone el cascabel al gato*” en inglés y español, “*monta un tigre*” en inglés y en la lengua checa se “*provoca la cobra con pie descalzo.*”

*Ejemplo:* Pone el cascabel al gato. Está en libertad condicional y todavía roba cigarrillos.

El dicho “*poner el cascabel al gato*” proviene de un cuento antiguo cuyo autor es desconocido. La historia fue popularizada por Félix María de Samaniego quien la

transformó en una fábula rimada titulada *El congreso de los ratones*. Como el título indica, los ratones convocaron una gran reunión para debatir la situación pesada, es decir que tuvieron nuevo compañero en su casa – el gato. Necesitaban resolver como podrían estar a salvo de esa fiera doméstica y al fin se pusieron de acuerdo. Tuvieron que poner el cascabel al gato para que oyeran cuando se acercaba. Y se puede imaginar lo peligroso que es hacerlo para los ratones.

La locución inglesa de *montar un tigre* habla por sí mismo. El tigre es un animal peligroso y cuando uno intenta de montarlo, le amaga un peligro grandísimo.

El dicho checo tiene un sentido clarísimo. La cobra, una serpiente venenosa, pertenece a los reptiles más peligrosos y provocarla con el pie descalzo es pura locura.

### ***3.25 Estar feliz como una perdiz comiendo lombriz/como un niño con nuevos zapatos/como unas castañuelas***

- ***Be happy as a clam/a lark/a sandboy***
- ***Šťastný jako blecha***

*Significado:* estar contento, muy feliz

Hay muchos modismos comparativos para los sentimientos, especialmente para los sentimientos de alegría. Por ejemplo, en España están feliz “*como una perdiz comiendo lombriz,*” “*como un niño con nuevos zapatos,*” o “*como unas castañuelas.*” En los países angloparlantes “*están felices como una almeja,*” “*la alondra*” o “*como un chico de arena*” y en Chequia se dice “*estar feliz como una pulga.*”

*Ejemplo:* Tocó la lotería y estaba feliz como una perdiz comiendo lombriz.

Cada creatura está contenta cuando tiene algo de comer. Aunque las perdices, aves gallináceas, se alimentan generalmente de insectos y no de lombrices, la lombriz es una comida suficiente para cualquier pájaro y además rima con la perdiz. Eso probablemente fue el desempate por cual la frase enraizó tan bien. Es menester

saber que la frase varía y se puede decir solamente “*estar feliz como una perdiz*” o aun “*como una lombriz.*”

Por qué se dice “*estar feliz como un niño con nuevos zapatos*” es más que claro. Nadie sabe expresar su alegría como los niños. Sería más conveniente si el niño recibiría los juguetes, pero puede ser que en España los niños agradecen hasta los zapatos.

Para la explicación de la comparación con las castañuelas, un instrumento musical de percusión hecho de madera, es bastante con imaginar su sonido y como vivamente brincan de alegría en las manos de su tocador.

Una almeja no es una creatura desatando la ilusión que tiene emociones, pero medio-abierta parece que está sonriendo. La frase completa, aunque raras veces se dice así, es “*estar feliz como una almeja en el agua alta.*” Es que durante la marea alta están seguras, los depredadores no prestan atención a las almejas y es el tiempo más favorable para ellas.

La alondra es un ave con voz chirriante y muy melódica que evoca una canción. Algunas personas, estando felices, cantan, y por eso una alondra se considera estar feliz.

Para completamente entender la tercera frase, es necesario explicar qué *sandboy* significa. No es un chico hecho de arena, es un chico que en el siglo XIX proveía las casas de sus dueños con arena, que consecuentemente fue extendida por el suelo para absorber cualquier derrame. Los dueños les pagaban parcialmente con cerveza, por lo tanto se emborrachaban o se ponían alegres, por la mayoría de tiempo. El dicho se popularizó sobre todo cuando Charles Dickens, un escritor inglés famoso, representó en su obra la taberna de nombre *Los graciosos chicos de arena* con un rótulo mostrando tres chicos embriagados.

La pulga es un insecto que no es muy popular entre la gente, pero tiene una cualidad gracias a ella ganó la aparición en este dicho. Salta. Y como es algo que una persona feliz hace – brinca de alegría – se dice que está feliz como una pulga.

### **3.26 Haber gato encerrado**

- **Smell a rat**
- **Zakopaný pes, Tady něco smrdí!**

*Significado:* haber causa o razón oculta en algo.

Haber gato encerrado significa cuando se sabe, o sospecha que hay una causa oculta en el comportamiento de alguien. En checo se solamente cambia el gato por el perro, pero no se encierra el perro, se entierra. Y se produce una frase de “*haber perro enterrado.*” También se dice que, y esa frase es mucho más usada, “*algo huele aquí.*”

El equivalente inglés es “*to smell a rat*”, en traducción *oler a rata*. Oler a rata se usa cuando alguien sospecha algo, generalmente algo negativo, sin tener una causa demostrable. Aquí hay la semejanza de la causa oculta. A diferencia de los dos – español y checo – la frase inglesa tiene el verbo de forma personal. Se dice que alguien huele a rata.

*Ejemplo:* El gobierno dice que va a bajar los impuestos un 20% el año que viene, pero no lo creo, aquí hay gato encerrado.

La frase da la impresión que se habla de un gato fiero que por sus cualidades problemáticas tiene que estar encerrado pero la palabra “gato” tiene otro significado que un animal doméstico. Gato significa el bolso hecho de piel de gato que se usaba como monedero. Con eso el significado se extendió y el dinero guardado en el gato se llamó gato también. Y como el dinero fue (y todavía es) algo muy valioso, se solía esconder mucho.

El origen de la frase hecha inglesa está claro y patente. En los pueblos y ciudades ingleses, muchos habitantes lucharon con ratas en sus hogares. Para la pugna usaron muchas veces perros que, con su sentido del olfato muy sensible, pudieron husmear los roedores dañinos y después capturar y matarlos. Por eso, cuando el perro empezó a olfatear, su amo podría decir „Parece que ha olido a rata.” mucho antes de que la plaga podría ser vista o detectada por las personas.

El refrán checo del “*perro enterrado*” no tiene el origen comprobado ni muy probable. Existe una historia de un duque que quería enterrar su perro en un cementerio de los humanos y tenía que pagar mucho dinero al cura que al fin lo permitió. Sin embargo, el perro no podía tener tumba. Los habitantes llegaron a saber que en el cementerio hay un perro enterrado y el duque debía excavarlo.

La frase “*algo huele aquí*” se usa, con variaciones menudas, en las tres lenguas. En español e inglés es más frecuente decir que *algo huele mal*. Que *algo huele* podría tener una explicación muy sencilla. Con el sentido de olfato es complicado, porque muchas veces olemos algo pero es difícil determinar qué es. Y cuando se dice que *algo huele mal*, probablemente se sospecha que algo se pudrió, pero tampoco se nota qué. Aquí es la semejanza de tener una sensación que algo pasa pero no saber qué.

### **3.27 El perro del hortelano**

- ***A dog in a manger***
- ***Žába na prameni***

*Significado:* alguien que impide a los demás conseguir algo o disfrutar de algo que él mismo no quiere o ni puede usar

En la vida de todos existen personas de diferente importancia, podrían ser miembros de la familia o los mejores amigos, esos se consideran unos que quieren lo mejor para los prójimos. Sacrifican y dan cualquier cosa. Pero hay otros. Personas egoístas que si no pueden tener algo, ni lo quieren, no permiten a otros tenerlo o usarlo. “*Los perros del hortelano,*” “*los perros en los pesebres,*” como se llaman en inglés, y “*las ranas en un fuente*” en checo.

*Ejemplo:* Mi hermano es el perro del hortelano, no come los dulces pero no me da ninguno.

Lope de Vega, un dramaturgo español que vivió en la vuelta de los siglos XVI y XVII, escribió muchas obras y uno de las más conocidas es “*El perro del hortelano*”. En ese drama y su argumento se halla la respuesta a la pregunta del

origen. La trama es simple. Hay una dama que conoce a un joven pero rechaza enamorarse de él, sin embargo no permite que el joven tenga ningunas otras novias. No le quiere pero le prohíbe tener otras amantes, y eso es la médula del dicho.

“*Manger*” es una palabra en desuso significando un contenedor del que los animales comen, traducido *pajar* al español, más concretamente es un contenedor usado sólo para el heno. Esta locución se basa en la fábula de Esopo que se llama “*El perro en el pajar*” y cuenta así:

*Un perro metido en un pajar gruñía y ladraba impidiendo a los bueyes comerse la paja que había sido colocada para ellos.*

– *¡Que egoísta perro!- Dijo un buey a sus compañeros –*

– *Él no come de esa paja, y todavía pretende que los que sí comemos, no lo hagamos.*

El argumento habla por sí mismo.

*La rana en una fuente*, el equivalente checo, no tiene el origen literario como los modismos anteriores.

### **3.28 La tabla de los modismos**

En la tabla siguiente se pueden encontrar todas las frases usadas en este trabajo y algunas frases más con el mismo significado. No están incluidos en la parte práctica, porque, desgraciadamente, no fue posible encontrar las explicaciones o los orígenes pero para tener un vocabulario completo, son encuadrados en esta tabla.

ESPAÑOL	ENGLISH	ČEŠTINA
¡A otro perro con ese hueso! ¡Cuénteselo a tu abuela! ¡Cuéntaselo a nuncio! ¡Naranjas de la China!	Tell that to the marines!	To vykládej svojí babičce!
Ahí está el busilis.	Therein lies the rub.	V tom je jádro pudla.
Ahogarse en un vaso de agua Hacer una montaña de un granito de arena	Make a mountain out of molehill	Dělat z komára velblouda
Cargar con el mochuelo	Be left holding the bag Be left holding the baby	Vytáhnout si Černého Petra
Cortar el bacalao	Call the tune Call the shots	Udávat tón Hrát prim

Cuento chino	Cock and bull story Shaggy dog story	Báchorka
Dar gato por liebre	Buy pig in a poke	Kupovat zajíce v pytli
Descubrirse el pastel	The cat is out of the bag	prasknout
Dormir como una marmota - más que los Siete Durmientes	Sleep like a log - a (spinning) top	Spát jako dudek - jako špalek
El perro del hortelano	A dog in a manger	Žába na prameni
Elefante en una cacharrería	Bull in a china shop	Slon v porcelánu
En menos que canta un gallo En un abrir y cerrar de ojos En un santiamén En menos que se reza un Padre Nuestro En dos idas y venidas En un (decir) Jesús	In two ticks In two shakes Before you can say Jack Robinson In a jiffy In the twinkling of a bedpost Before you can say knife	V cuku letu Než bys řekl švec Co by dup
Estar feliz como una perdiz comiendo lombriz - como un niño con nuevos zapatos - como unas castañuelas	Be happy as a clam - as a lark - as a sandboy	Šťastný jako blecha Spokojený jako prase v žitě
Estar pensando en musarañas	To go wool-gathering	Chytat lelky, Přemýšlet o nesmrtelnosti brouka
Gritar el lobo	Cry wolf	Vyvolat planý poplach
Haber gato encerrado	To smell a rat	Zakopaný pes Tady něco smrdí!
Irse de la lengua	Have a big mouth Let the cat out of the bag	Pustit si hubu na špacír
Lágrimas del cocodrilo	Crocodile tears	Krokodýlí slzy
Marear la perdiz	Beat around (about) the bush	Chodit okolo horké kaše
Meterse en la boca del lobo	Walk into the lion's den	Vlézt do jámy lvové
No cabe ni un alfiler	No room to swing a cat	Být natřískáno
No ver tres en un burro	Be blind as a bat Can't see his hand in front of his face	Slepý jako patrona
Poner el cascabel al gato	To bell the cat To ride a tiger	Dráždit kobru bosou nohou Hrát si s ohněm
Ser un cero a la izquierda	That's (strictly) for the birds	To je pro kočku
Tomar el rábano por las hojas	Bark up the wrong tree	Plakat na špatném hrobě
Una sola golondrina no anuncia el verano.	One swallow doesn't make a summer.	První vlaštovka jaro nedělá.

## 4 Varios puntos de vista

La primera parte de este capítulo va a encuadrar la comparación de las frases con respecto a sus equivalentes. Como fue presupuesto considerando que se refirió a tres lenguas de diferente familia, en el trabajo no aparecieron muchos dichos que son iguales en los tres idiomas.

La equivalencia total, como se llama si las expresiones tienen la misma estructura gramatical y lexical, se aplica sólo a las locuciones *lágrimas de cocodrilo*, *dormir como un tronco* que son las mismas en español, inglés y checo. Equivalencias entre sólo dos lenguas fueron más frecuentes, por ejemplo los dichos españoles *gritar el lobo*, *poner el cascabel al gato* con los ingleses, o *elefante en una cacharrería* con el checo *slon v porcelánu*.

Después se puede encontrar una equivalencia parcial. En este tipo aparecen pequeñas diferencias gramáticas o léxicas entre las expresiones. Buen ejemplo es la proverbia *Una sola golondrina no anuncia el verano*. En inglés *no hace el verano* y en checo *no hace la primavera*. La estructura sigue la misma, sólo las palabras varían un poco, no obstante, el significado principal no está afectado. Hay otro por supuesto, por ejemplo entre la locución inglesa *comprar cerdo en saco* y la checa *comprar liebre en saco*.

La mayoría de los modismos mencionados pertenece al grupo que se puede denominar “sin equivalencia” o “de la paráfrasis”. Una muestra propia sería *descubrirse el pastel* y *the cat is out of the bag*, porque no demuestra sólo la diferencia lexical sino también la distinción en la estructura gramática. El dicho español es una locución verbal en voz pasiva, a diferencia de la frase inglesa que es un enunciado oracional.

Como fue demostrado, si se comparan las tres lenguas, es difícil encontrar los equivalentes totales en presente trabajo. Se hallan algunas frases con variaciones pequeñas, pero todavía prevalecen las paráfrasis. La exploración de los orígenes y justificaciones de los dichos va a desvelar la razón por las muchas diferencias.

El otro aspecto del presente trabajo fueron los modismos desde el punto de vista de su origen. Aparecen varios campos de los que gana la lengua, tanto la cultura, la literatura u otro idioma, como el mundo laboral y el mundo de los animales.

La literatura prevalece como la fuente de mayoría de los dichos mencionados. Es importante decir que mucho de las fábulas ni tienen el autor y se mantuvieron sólo gracias a la gente. No se puede comprobar si son verdaderas o cómo se crearon pero lo relevante es que los modismos de ellos sobrevivieron hasta hoy a pesar de que la gente ahora ni sepa muchas de las historias porque habían caído en el olvido. Buenos ejemplos son los cuentos de *shaggy dog*, de *Siete Durmientes* o el sobre *cargando el mochuelo*.

La literatura que sí tiene el autor, sin embargo, forma gran parte también. Generalmente, los autores son correspondientes al país de la lengua. En la obra de William Shakespeare se originó la frase inglesa *therein lies the rub* o en la de Lope de Vega surgió la española *el perro del hortelano*. La excepción es la locución *jádro pudla* que enraizó en la lengua checa a pesar de proceder de un libro alemán, pero es comprensible como las culturas checa y alemana siempre ha sido cercano.

Las fábulas de Esopo son asimismo fuente común, puesto que es una obra antigua y conocida en casi todas las culturas por siglos. Las dos locuciones – inglesa y española de *gritar el lobo* provienen de la misma fábula. *A dog in a manger* se originó también en una fábula pero en este caso en español no hay el mismo equivalente, la paráfrasis es *el perro del hortelano*. Este caso es una buena muestra de que la literatura provincial tiene el impacto mayor.

En lo que se refiere a las fuentes de expresiones idiomáticas, no se puede omitir la Biblia. Lo interesante es que aunque es misma para todas las naciones, ciertas expresiones enraizaron en ciertas lenguas y en otras no, como sucede con *that's for the birds*, la locución que aparece solamente en inglés. Otro buen ejemplo es el modismo *meterse en el foso de los leones*. Es mismo en inglés y checo pero en español se usa el dicho que se originó en una fábula anónima pero probablemente tan popular en España que superó la Biblia.

A veces, los modismos se crearon solamente gracias a la naturaleza, las observaciones de las características y el comportamiento de animales y las relaciones. Por ejemplo *dormir como una marmota* se creó sólo porque estos roedores duermen hasta tres meses durante el invierno. El dicho *lágrimas de cocodrilo* se dice porque los cocodrilos lagrimean cuando comen y *blind as a bat* se usa por la visión defectuosa de esos quirópteros.

Algunas frases hechas deben su origen a las costumbres laborales. Concretamente las del mercado – *dar gato por liebre, let the cat out of the bag o be left holding the bag*; del deporte cinegético – *marear la perdiz, beat around the bush*; y a las costumbres cocineras – *cortar el bacalao, descubrir se el pastel o arrimar un ascua a su sardina*.

Bien que las del mercado más o menos coinciden en las tres lenguas, donde las maneras fueron y son casi mismas a pesar de culturas diferentes, las de la cocina están acorde con el país. En Europa Central, el Reino Unido, o América bacalaos o sardinas no fueron tan populares por eso no se prepararon en su cocina con tanta frecuencia como en España. Por eso las frases *cortar el bacalao* y *arrimar un ascua a su sardina* se enraizaron en español. O por ejemplo la locución inglés *to go wool-gathering* se originó en la práctica típica para las llanuras inglesas llenas de ovejas perdiendo su lana que los granjeros solían recoger.

El latín es la lengua de la que el español se formó, mejor dicho de su forma vulgar. Este contacto estrecho, por supuesto, tiene que reflejarse en las expresiones fijas. El ejemplo perfecto es la frase *ahí está el busilis* que se creó por una mal comprensión de una frase latina clásica. Y *ahogarse en un vaso de agua* también muestra la influencia, porque proviene de un dicho antiguo latino.

Algunas de las frases hechas son diatópicas, es decir que se produjeron en virtud de su extensión geográfica. Tiene sentido que *happy as a clam*, que está derivado de la apariencia de las almejas, no se utiliza en Chequia como no es un país marítimo; o que sólo los españoles *están feliz como unas castañuelas* por cuanto es un instrumento típico para este país ibérico y no se usa en tan gran medida en América o la República Checa.

## 5 Conclusión

Cuando uno habla en su lengua materna, usa todo tipo de expresiones fijas sin darse cuenta que estas combinaciones de palabras no tienen sentido en esencia. Para él, no son más que frases cotidianas. Pero como somos seres curiosos, a veces se le ocurrió por qué se dicen aquellos dichos y como se crearon. Esto sería el caso, sobre todo, de estudiantes de lenguas que a menudo tropiezan con frases a las que no entienden debido a su sentido figurativo.

En lo que se refiere a los dichos es importante saber que no son sólo los fenómenos de la lengua, sino se pueden considerar gran parte de la cultura e historia. El trabajo muestra la importancia e influencia geográfica y también, por supuesto, la cultural. La mayoría de los dichos fue influida por la cultura del país y por eso existen tantas diferencias entre los equivalentes de las tres lenguas que representan tres culturas muy distintas. Lo más sorprendente es que incluso las frases que proceden de la Biblia no son iguales. Como la Sagrada Escritura es misma para todas las naciones, se podía presuponer que las frases iban a coincidir, pero no es así; a veces se usa alguna expresión característica para el país. Eso solamente prueba que la cultura y las costumbres únicas de cada país son más fuertes.

Entre los trabajos fraseológicos en general predominan los diccionarios monolingües, sobre todo de inglés, que ofrecen un conjunto de expresiones con sus significados. También existe muchos diccionarios bilingües (o incluso de más lenguas), pero estos muchas veces carecen de explicación, por no hablar de los orígenes, y además la mayoría es de inglés, muchos de español, pero hay escasez para los checos. El otro hecho desfavorable es que se trata, a menudo, de diccionarios paremiológicos y no de los dichos. Ojalá este texto rellene, por lo menos un poco, el hueco que queda en las obras fraseológicas porque trata de tres lenguas, español, inglés y checo, da las explicaciones de los significados y además describe los orígenes.

## 6 Bibliografía

- BACHMANNOVÁ, Jarmila – SUKSOV, Valentin. 2007. *Jak se to řekne jinde: česká přísloví a jejich jinojazyčné protějšky*. Praha: Euromedia Group. ISBN 978-80-242-1878-6.
- BERGIN, Mike. 2007. Why is “For the Birds” a Bad Thing? En: 10 000 birds: Birding, Blogging, Conservation, and Commentary. [online]. [visto 17-4-2012]. Disponible en: <http://10000birds.com/why-is-for-the-birds-a-bad-thing.htm>
- Biblia* [online]. Disponible en: [http://lds.org/languages/miscmaterials/spa/Santa\\_Biblia\\_36544\\_002\\_Spanish\\_Bible.pdf](http://lds.org/languages/miscmaterials/spa/Santa_Biblia_36544_002_Spanish_Bible.pdf).
- CALLES VALES, José – BERMEJO MELÉNDEZ, Belén. 2007. *Dichos y frases hechas*. Madrid: Libsa. ISBN 978-84-7630-848-6.
- CORPAS PASTOR, Gloria. 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos. ISBN 84-249-1829-0.
- ČERMÁK, František. 1982. *Idiomatika a frazeologie češtiny*. Praha: Univerzita Karlova v Praze.
- DOVAL, Gregorio. 1995. *Del hecho al dicho*. Madrid: Ediciones del Prado. ISBN 84-7838-722-6.
- DVOŘÁKOVÁ, Sylva – HRZAL, Slávek. 2000. *Vrabec v porcelánu, slon v hrsti*. Praha: Vašut. ISBN 80-7236-126-0.
- E-kniha: Proč se říká...* [online]. [visto 18-1-2012]. Disponible en: <http://www.e-kniha.com/proc-se-rika.html>.
- ESOPO. *Fábulas*. [online]. Disponible en: <http://es.wikisource.org/wiki/Esopo>.
- FUČÍK, Bedřich – POKORNÝ, Jindřich. 1992. *Zakopaný pes aneb o tom, jak, proč a kde vznikla některá slova, jména, rčení, úsloví, pořekadla a přísloví*. Praha: Albatros. ISBN 80-00-00294-9.
- GOETHE, Johann Wolfgang. *Faust*. [online]. Disponible en: <http://www.gutenberg.org/cache/epub/2229/pg2229.html>.
- GRANGER, Sylviane – MEUNIER, Fanny. 2008. *Phraseology: an interdisciplinary perspective* [online]. John Benjamins B. V. ISBN 978-90-272-3246-5. Disponible en: <http://books.google.cz/books?id=0untckS7N-EC&printsec=frontcover&hl=cs#v=onepage&q&f=false>.
- IRIBARREN, José María. 2005. *El porqué de los dichos*. Pamplona: Institución Príncipe de Viana. ISBN 84-235-1295-9.
- JACK, Albert. 2004. *Red Herrings and White Elephants*. London: Metro. ISBN 1-84358-129-9.

- KRÁTKÝ, Josef. 1991. *Jádro pudla: malá encyklopedie nejfrekventovanějších rčení, přísloví a sentencí*. Mladá Boleslav: Šebek a Pospíšil.
- LONGMAN, Pearson. 2001. *Longman Pocket Idiom Dictionary*. Harlow: Pearson Education Limited. ISBN 0-582-77641-4.
- LOTKO, Edvard. 1999. *Slovník lingvistických termínů pro filology*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci. ISBN 80-244-0720-5.
- LYMAN, Darryl. 2009. "Woolgathering": Origin and Meanings of the Word. En: *Yahoo! Voices* [online]. [visto 29-12-2012]. Disponible en: <<http://voices.yahoo.com/woolgathering-origin-meanings-word-3789086.html?cat=37>>.
- MUÑOZ, Julia Sevilla. 2000. *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias. ISBN 84-8469-005-9.
- ORTIZ DE URBINA, Jesús Cantera - MUÑOZ, Julia Sevilla. 2001. *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias. ISBN 84-8469-015-6.
- ROLLOVÁ, Kateřina. 2000. *Co to znamená, když se řekne...* Praha: Motto. ISBN 80-7246-054-4.
- SHAKESPEARE, William. *Hamlet*. [online]. Disponible en: <<http://www.gutenberg.org/cache/epub/1524/pg1524.html>>.
- STANBRIDGE, John. 2010. Beat about the bush, marear la perdiz. En: *John Stanbridge: personal, travel & photo blog, vlogs & occasional rants* [online]. [visto 9-2-2012]. Disponible en: <<http://johnstanbridge.com/2010/11/to-beat-about-the-bush-marear-la-perdiz/>>.
- ŚWIERCZYŃSKI, Andrzej – ŚWIERCZYŃSKA, Dobrosława. 2008. *Slovník přísloví v devíti jazycích*. Praha: Universum. ISBN 978-80-242-2021-5.
- The Phrase Finder: The meanings and origins of sayings and phrases* [online]. Disponible en: <<http://www.phrases.org.uk/index.html>>.
- Todas las fábulas de Samaniego. En: *A media voz* [online]. [visto 3-3-2012]. Disponible en: <<http://amediavoz.com/samaniego.htm>>.
- Your dictionary: Dictionary you can understand* [online]. Disponible en: <<http://idioms.yourdictionary.com/>>.